

Madrid, martes 15 de enero de 2013

El Diccionario Griego-Español del CSIC, en acceso abierto en Internet

- **Los investigadores han pasado la información del papel a Internet para hacerla más accesible a un público más amplio**
- **La información, que cubre la sección alfabética α - ἄλφα, incluye cerca de 60.000 entradas y 370.000 citas**
- **El trabajo, accesible en <http://dge.cchs.csic.es/xdge>, es una referencia internacional del tema que recoge**

Investigadores del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) hacen accesible en Internet los siete volúmenes publicados del Diccionario Griego-Español (DGE). El Diccionario Griego Español en línea, de acceso abierto, cubre la sección alfabética α - ἄλφα.

Aun siendo una obra en curso de elaboración, el DGE constituye en la actualidad el diccionario bilingüe más completo y actualizado de la lengua griega antigua a una lengua moderna: incluye hasta el momento cerca de 60.000 entradas y 370.000 citas de autores y textos antiguos.

Este diccionario se realiza en el Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo del CSIC bajo la dirección de Francisco R. Adrados, reciente Premio Nacional de las Letras, y de Juan Rodríguez Somolinos, investigador científico del CSIC.

"DGE en línea es una versión beta, que gradualmente se irá enriqueciendo con nuevas funciones para hacerla más completa y sofisticada. Las posibilidades de un diccionario en línea como éste son múltiples, desde la más obvia de poder efectuar búsquedas complejas hasta incluso su integración o interconexión con otros recursos electrónicos en Internet", declara Rodríguez Somolinos.

El DGE es un diccionario de autoridades, es decir, todas las traducciones y acepciones están documentadas con citas de autores literarios y textos documentales, un corpus que abarca desde el período micénico y Homero hasta el siglo VI d.C. El trabajo está basado en una la recogida y estudio pormenorizado de abundantes materiales léxicos, que se hallan en continuo crecimiento debido a la publicación ininterrumpida de nuevos textos y de nuevas ediciones y estudios sobre el léxico y la lengua griega. A ello

hay que añadir los bancos de datos de griego antiguo, cada vez más completos y sofisticados.

El texto ha sido codificado en lenguaje XML, a partir de un esquema basado en las recomendaciones de la Text Encoding Initiative. Los lemas se presentan en un doble sistema de navegación (por orden alfabético o inverso) que permite un acceso rápido y eficaz a las entradas. Los artículos se visualizan uno a uno y claramente estructurados, aunque por el momento de un modo básico. “Todo esto supone ya un avance significativo en relación con la presentación condensada y apretada de los artículos en su versión impresa, además de hacerlos accesibles a cualquier persona interesada, tanto investigadores como público culto en general”, añade el investigador del CSIC.

Magia y religión en los papiros mágicos griegos

En paralelo a DGE en línea se publica la edición digital del Léxico de magia y religión en los papiros mágicos griegos (LMPG en línea), realizado por el mismo equipo de investigadores. Por su menor tamaño y complejidad, este recurso ofrece características técnicas más desarrolladas, que se incorporarán gradualmente a DGE en línea. En primer lugar, se implementará un motor de búsqueda avanzado. Más adelante, están previstos otros desarrollos: la interconexión con otros recursos, como el Repertorio Bibliográfico de la Lexicografía Griega, del mismo equipo, o la incorporación de addenda et corrigenda, etc.

Siguiendo la política institucional del CSIC, que en 2006 suscribió la Declaración de Berlín sobre el acceso abierto al conocimiento en las Humanidades y las Ciencias, DGE en línea es un recurso open access.



The screenshot shows the 'DGE en línea' interface. At the top right, it says 'Diccionario Griego-Español' with a logo. Below the title, there are tabs for 'Lemas' and 'Inverso'. The main content area displays the entry for 'δίκροος, -α, -ον'. It includes a list of lemmas on the left, a list of references in the center, and a list of definitions on the right. The references include 'Alolema(s): contr. -κροος, -α, -ον Pl.Ti.78b, Arist.HA 526*1, 611*34, Timod.9.6, Gal.2.369; δίκροος Ar.Pax 637, Hp.Coac.225, Aen.Tact.36.1' and 'Morfología: [δίκροος, -ον Il.Paru.5]'. The definitions include '1 de doble punta, ahorquillado αἰχμη II.Paru.I.c., δίκροος ἐάθουν την θεὸν κεκράγματος (burlesco, se espera ξύλοις) Ar.I.c., ρουμός δίκροος IG 1:386.28 (V a.C.), ξύλον Timod.I.c., Aen.Tact.I.c., δένδρον Artem.5.74' and '2 anat., subst. τὸ δ. bifurcación γλώσσης; Hp.I.c., πρὸς τοῖς δεικροῖς sobre los huesos bifurcados ref. a los que forman el arco cigomático, medic. en A/P 4.1908.271.'

Imagen del Diccionario Griego Español en línea: <http://dqe.cchs.csic.es/xdqe/> / Comunicación CSIC